**Danseur étoile**

**Travail de correction**

***Les questions qui suivent reprennent toutes des erreurs rencontrées dans vos copies. Vous verrez que certaines sont difficilement excusables !!!!***

*Répondez aux questions qui suivent* ***SUR*** *ce questionnaire, en ajoutant les lignes nécessaires pour obtenir un devoir suffisamment lisible et aéré…*

*Les questions en vert sont à traiter par tous.  
Les questions en noir sont à traiter intégralement si vous avez obtenu moins de 12/20..*

*Si vous avez obtenu 12 /20 ou plus, traitez toutes les questions en vert, et parmi celles qui sont en noir, traitez uniquement celles qui ciblent les erreurs que vous avez faites (vous mettrez alors les questions concernées en couleur).*

*Dans tous les cas, attention à faire un travail personnel - mais nhésitez pas à demander des explications par mail, ou au prochain cours.*

*Ce travail est à rendre dici le 28 janvier 2021.*

**Danseur étoile**

Au lieu de se rendre chez Poiret, Stelllio rentra chez lui. Il avait oublié dans son bureau une série d’échantillons. Il habitait avec Lobanov un appartement très vaste au dernier étage d’un immeuble de l’avenue des Capucines. A l’exception d’une pièce largement vitrée où le danseur travaillait ses pas entre deux tournées ou deux répétitions, ils le maintenaient volets clos. L’immeuble était à peine habité. Stellio n’en avait jamais démêlé la raison. C’est pourquoi ce matin, comme il pénétrait dans le hall de l’immeuble, il fut très surpris d’apprendre de la concierge qu’un étranger venait de s’installer dans l’appartement situé juste en dessous du leur.

L’homme, précisa-t-elle, n’avait pas passé une demi-journée chez lui qu’il était venu se plaindre en termes peu choisis d’odeurs insupportables qui se répandaient dans son appartement depuis le dernier étage. Stellio en fut vivement contrarié… Il se précipita vers la porte de l’appartement, chercha ses clefs dans sa poche, ne les trouva pas. Une fois de plus, il avait dû les oublier. Encore une absence. Son exaspération monta. Depuis quelques semaines, il multipliait les distractions. L’échantillon de ce matin, maintenant les clefs, d’autres jours des rendez-vous manqués chez des fournisseurs, des boutons de manchette égarés, et même une montre perdue. Où avait-il la tête ?

Simenon

**I Conjugaisons:**

**1° Reproduisez** dans un tableau récapitulatif les différentes combinaisons verbe / auxiliaire possibles en anglais. Vous en avez un exemple dans la grammaire de Larreya au chapitre 2.

2° Application : parmi les formes verbales suivantes, **indépendemment du contexte et du temps et aspect à choisir**, certaines combinaisons dauxiliaires et de verbe sont **strictement impossibles** en anglais. Elles ont pourtant été trouvées dans plus dun tiers des copies… Rayez-les – (rageusement !!!), et soulignez les formes qui sont possibles en anglais !

a) *déméler la raison* : Stellio didnt found the reason ; Stellio never found the reason ; Stellio had never find the reason ; Stellio never find the reason ;

b) *déméler la raison* : Confusions ? Lénoncé : *Stellio never managed to found the reason* est grammaticalement correct, mais savère être un contre-sens dans le texte. Quels verbes sont ici manifestement confondus ? Donnez-en linfinitif, le preterit et le participe.

c) *Il avait oublié des échantillons* : He had forgot samples ; he had been forgottten samples ; he had forget samples ; he had forgotten samples; he had been forgot samples ; he has forgotten samples ; he had been forgetting samples

d*) Il navait pas passé* : he hadnt had spend ; he hadnt spend ; he didnt spent ; he hadnt spent ; he hadnt had spent; he didnt have spent ; he have not spent ; he didnt spend ; he hadnt have spent ; he has not spent

e) *il était venu se plaindre* : he had came to complain ; he had come to complain ; he was come to complain ; he had been come to complain.

f) *Il multipliait les distractions*: he would multiplyed ; he would multiplied ; he would multiply ;

g*) Il avait dû les oublier* : he must have had forgotten ; he must had forgot ; he must had forgotten ; he must have forgot ; he must have forgotten

h) *Où avait-il la tête* : Where did he had his head? Where had he his head? Where had he got his head ?Where did he have his head?

**II Au fil du texte :**

1 Quel est la position du narrateur ? Quel point de vue avons-nous ? A quel temps est le récit? Quelle(s) valeur(s) ont les imparfaits ? Repérez les éventuels flash-backs.  
*2 se rendre chez Poiret* : Quelle préposition simpose ? Pourquoi ?

3 *chez Poiret:* Poiret étant une personne, quel marqueur faut-il ajouter en anglais pour lindiquer ?

4 *Stellio rentra chez lui :* Pourquoi "came" ne convient-il pas ? La réponse est en partie liée à votre réponse à la question 1…

5 *Il avait oublié dans son bureau une série déchantillons*… Quel pb dordre des mots se pose?

6 *une série* : le même mot quen français existe, mais il comporte une particularité : laquelle ? Citez trois autres mots anglais ayant cette même particularité.

7 *échantillons*: indiquez le terme qui convient

8 *Il* *habitait* : be + -ing ou pas? Pourquoi?

9 *un appartement*: comment sécrit le terme américain calque du français ?

10 *très vaste* : quel est le sens exact de "wide" ? Pourquoi ne peut-on pas dire "very huge" ?

11 *au dernier étage* : pb de préposition. **Revoyez le cours** et indiquez laquelle convient.

12 *dernier étage* : "last" ne convient pas. Visualisez et proposez un autre terme.  
- *un immeuble de lavenue* : pb de préposition. **Revoyez le cours** et indiquez laquelle convient.

13 *lavenue des Capucines*: on ne traduit pas les noms propres… donc à laisser en français !!!! Expliquez pourquoi les traductions suivantes sont grammaticalement incorrectes :

a) the Capucines Avenue

b) the Capucines Avenue

c) the Capucines Avenue

d) the Avenue of Capucines.

e) La *capucine* est une fleur – qui se dit comment en anglais ?

14 *à lexception de* : quelle préposition doit suivre "except"?

15 *une pièce largement vitrée :* que visualisez-vous ? reformulez en français et traduisez

16 *le danseur travaillait ses pas* : expliquez pourquoi "would" ne convient pas pour rendre cet imparfait.

17 *entre deux tournées et deux répétitions* : quels termes conviennent pour le monde du spectacle ?

18 *entre deux répétitions* : pourquoi le mot "training" ne peut-il être au pluriel ?

19 *ils le maintenaient* : le référent du pronom "*it*" nest pas clair. Comment éviter le pb ?

20 *volets clos* : traduction du mot "volets" ? (rencontré à 3 reprises ce semestre !!!).

*21 Limmeuble était à peine habité :* beaucoup de barbarismes ont été proposés : vérifiez la traduction exacte du terme comportant la même racine que le mot français. Comment dire *inhabité* ?

22 *Limmeuble était à peine habité* : plusieurs étudiants ont reformulé par "peu de gens habitaient limmeuble" – ce qui est une bonne idée ! Mais pourquoi "*a few people lived in the buiding* " est-il un contresens ? Que faut-il modifier ?

13 *Stellio nen avait jamais démêlé la raison* : à quel temps est le verbe français ? quel temps et aspect mettre en anglais ? Où placer "never" ?

24 *Stellio nen avait jamais démêlé la raison* : que faut-il ajouter après "*reason*" pour rendre "en"?

*25 Stellio nen avait jamais démêlé la raison* : "*~~the reason of that~~*" Que faut-il corriger ici pour rendre lénoncé certes maladroit, mais acceptable ?

26 *Cest pourquoi* : quel repère temporel avons-nous ? Donc quel temps utiliser ?

27 *ce matin* : "this" ou "that"? pourquoi ?

28 *comme il pénétrait* : as ? while ? pourquoi ?

29 *comme il pénétrait* : quel temps et aspect faut-il ? pourquoi ?

30 pourquoi "*~~enter in~~ the hall*" est-il doublement incorrect ?

31 *le hall de limmeuble* : pb de traduction de NdeN! Le génitif (the buildings hall) est-il possible ? Pourquoi ? Le nom composé (the building hall) est-il possible ? Pourquoi ?

32 *la concierge*: terme rencontré deux fois en cours de semestre. Traduction ? Notez quil nest pas possible de rendre le féminin, ce qui pose pb pour la suite du texte.

33 *un étranger* : quelle différence y a-t-il entre "foreigner", "stranger" et "newcomer"? Lequel choisir ici ?

34 *venaient de sinstaller* : y-a-il antériorité par rapport au moment repère du récit ? Donc quel temps et quel aspect en anglais ?

35 *sinstaller dans lappartement* : comme toujours, le choix de la préposition dépend du verbe utilisé. Construisez avec "move", puis avec "settle".

36 *en-dessous*: que signifie "*bellow*"? Indiquez la différence de prononciation entre "*bellow*" et "*below*".

37 quelle différence de statut grammatical y a-t-il entre "*them*", "*their*" et "*theirs*"? En quoi *~~theirs~~* est-il aberrant ?

38 *précisa-t-elle* : pourquoi lemploi du pronom "she" pose-t-il ici problème?

39 *une demi-journée* : où faut-il placer larticle ?

40 *quil était venu*… cest un rapport de temps qui est évoqué – donc comment traduire "que"?

41 *en termes peu choisis* : comment sexprime lhomme / que comprenez-vous ? donc quels termes pourraient convenir en anglais?

42 *qui se répandaient* : spread a été accepté (si bien conjugué, car cest un verbe irrégulier !!!!), mais le terme ne convient pas bien. Propposez un terme mieux adapté pour parler dune odeur.   
43 *dans son appartement* : y a-t-il mouvement / déplacement de lodeur ? donc quelle préposition ?

44 *Stellio en fut vivement contrarié* : Stellio was most upset ~~about it~~: pourquoi le pronom "it" ne convient ici? Que faut-il mettre ?

45 *Il se précipita vers la porte de lappartement* : rushed into the door constitue-t-il un contresens ? Que comprendrait-on ?

46 *Depuis quelques semaines* : sagit-il dune date ou dune durée ? donc for ou since ?

47 *depuis quelques semaines* : On ne dirait pas "*~~some~~ weeks*" avant den avoir déjà parlé (il faut extraire "*weeks*") – mais quelle différence se sens y a-t-il entre *Ø few weeks* et *a few weeks*?

48 *il multipliait* : quel temps faut-il employer puisquil y a "depuis" ?

49 *il multipliait* : il ne sagit pas dune opération darithmétique, donc le calque (to multiply) ne convient pas. Comment exprimer lidée ?  
50 *les distractions :* le mot est-il fléché ou non ?

51 *les distrations :* en quoi le calque (distractions) convient-il mal ? Donnez un synonyme en français pour bien sentir le sens du mot et proposez une traduction mieux adaptée au contexte.

52 *léchantillon de ce matin* : pourquoi faut-il ici le génitif ?

53 *des rendez-vous manqués* : meetings, rendez-vous, appointment… quelle différence ? quel terme retenir ?

54 *dautres jours* : pourquoi "*~~others days~~*" est-il parfaitement impossible ?

55 *des rendez-vous manqués* : il faut ajouter un verbe conjugué pour éviter une phrase sans verbe (des rendez-vous quil…). Mais quel temps / aspect utiliser ? pourquoi ?

56 *chez des fournisseurs* : *dealers, providers, sellers, producers, suppliers*… quelle différence entre tous ces termes ? Lequel convient dans ce contexte commercial ?

57 *des boutons de manchette* : le terme vous était donné. Sa morphologie aurait dû vous permettre de sentir que traduire le mot "bouton" était inutile (cuff+link+s), mais indépendemment du pléonasme qui en résulte, pourquoi *clufflinks buttons* est-il incorrect ?

58 *Où avait-il la tête?* Que signifie cette expression ? Pourquoi le mot "head" est-il à proscrire?